

跨境童文化差異 八成教師嘆難教

學生易倦英語差 家長難尋溝通難

■近八成教師在教授跨境學童時感到困難。左起：王艷冰、張玉清。劉景熙攝



■跨境童人數持續上升，前線教師面對兩地文化差異壓力甚大。圖為跨境童上學。

香港文匯報訊（記者 劉景熙）跨境學童人數持續增加。由於生活背景不同，前線教師面對學生的文化及家庭差異時，往往壓力甚大。有團體發起全港首個「跨境學童教師問卷調查」，發現近八成教師在教導跨境童時感困難，主要原因包括有關學生的英語程度較低、父母未能配合輔導及孩子因舟車勞頓容易疲倦等；而因地域及語言差異，近七成教師稱在與家長溝通時有困難。負責調查的機構指，跨境童的師生群體有着特殊需要，促請政府盡快制定全面支援措施，例如增撥資源及增設駐校跨境社工等。

新學年跨境童繼續增加，預計達1.7萬人，香港國際社會服務社今年7月向45間位於北區、元朗、屯門及大埔有較多跨境童的幼稚園、小學及中學發出問卷，了解前線教師對跨境學童教學的狀況，並成功收回350份有效問卷作分析，當中以小學及幼稚園教師佔絕大多數；受訪者中有86%具5年或以上教學經驗，50%人接觸跨境學生經驗達5年或以上。

內地幼園不教英文現鴻溝

調查顯示，79%教師認為教導跨境生出現困難，最多人選的困難項目分別是「英語程度低」（50%）、

「家長未能輔導學生」（42%）及「學童容易疲倦」（35%）。另有69%教師稱與跨境生家長溝通時出現問題，最大的困難依次為「家長不方便來港」（53%）、「找不到家長」（49%）及「家長說普通話/家鄉話」（41%）。

國際社跨境及國際個案工作服務總監張玉清分析指，以升小學生為例，因內地幼稚園生不用學英文，與香港的教學差異可以很大，令教師倍感吃力，「例如『雙非』跨境小一，入學時廣東話不流利，26個英文字母也不懂，令教師要花很大氣力，才能兼顧他們與本地學生的進度」。她續指，「雙非」或「單非」家長由於簽證問題不能隨時來港

與教師見面，一旦學童出現情緒或行為問題，教師及家長很難即時有效溝通，影響教育成效。

「80後」父母 只顧打麻雀

面對兩地文化、環境差異，不少教師要花額外心力應付跨境家庭的問題。國際社羅湖區跨境學童服務中心主任王艷冰表示，曾有學校及教師反映，因家長擔心穿校服的女兒在冬天着涼，要她加穿睡褲上學，令校方哭笑不得；有教師因學生行為問題，嘗試聯絡內地家長卻失敗，後來才知對方離開深圳回鄉探親；亦試過有年輕的「80後」家長，把管教子女的責任扔給父母，自己卻整天打麻雀，校方在溝通時面對不少困難。

籲設駐校社工 定期家訪支援

王艷冰建議政府盡快制定全面支援措施，例如向非牟利組織撥款資源，開辦更多校外英文班、功課輔導班及教師培訓，讓跨境童及教師均獲得更佳協助。她又希望增設針對跨境學童的駐校社工，有系統地跟進他們的學習進度和情緒行為，更可定期家訪，全方位支援其學習及生活。

文憑試下周三起接受報名

香港文匯報訊（記者 高鈺）考評局昨宣布，2013年的第二屆中學文憑試將於下星期三（9月19日）起接受學校考生及自修生報名，截止日期為10月11日。明年考試費用將上調約5%，中英文及其他語文科，每科為567元，其他選修科為378元，自修生報名費則為435元。

考試費上調約5%

以一般學校考生報考文憑試4科必修科及2科選修科計，其考試費共須2,646元，比今年首屆考試多出126元，而在同一考試年度內，每名考生最多可報考8科。學校考生須經由學校報考，而自修生則可透過中學文憑試網上服務www.hkdsce.hkeaa.edu.hk報名。有關「報考須知」及資料，可於9月19日起經考評局網頁瀏覽，查詢熱線：3628-8860。



■中大學生使用uReply。中大提圖

中大「雲端即答」系統助師生課堂互動

香港文匯報訊（記者 高鈺）教學著重雙向互動，除教師授課外，學生的主動回應對學習亦非常重要。香港中文大學流動學習計劃的研究人員成功開發了一項利用「雲端技術」作為平台的即時答題系統，名為「uReply」，以促進課堂中的師生互動。師生可透過系統在課堂上使用智能手機、平板電腦、手提電腦等流動裝置作即時交流。中大大部分課室內已裝設uReply，準備於新學年供師生使用。

無軟件限制 可即興問答

傳統的即時答題系統依賴特定的傳輸及接收裝置，教師在上課前必須預先作多項設定；而uReply則大大簡化了使用程序。在設有uReply的課室中，教師毋須預先準備也可即興地發問，而學生只需使用有連接互聯網功能的手機、平板電腦等裝置即可參與互動學習，沒有軟件上的限制。教師亦可按情況要求學生輸入名字或學生編號，以識別其身份。此外，該系統除可把學生提交的答案即時投射在屏幕上，亦可保存所有對答記錄，供教師參考。另uReply增加了文字題作答功能，教師可直接於系統輸入問題，讓學生利用流動裝置輸入文字作答，字數不限，而教師可透過電腦即時閱覽學生的答案、答題人數等，方便即時糾正學生的學習誤區。

浸大拍工藝珍品 推中醫藥國際化

香港文匯報訊（記者 馮晉研）香港浸大醫學院日前獲張安德慈善基金會創辦人張安德捐贈工藝收藏品作展覽和拍賣，拍賣所得部分收益將用作支持大學的「張安德中醫藥國際貢獻獎」，協助推動中醫藥的國際化和現代化發展。



■（左起）浸大圖書館館長李海鵬、校長陳新滋、張安德和副校長（研究及拓展）黃偉國。

由即日起至10月底，展覽將於浸大逸夫校園區樹洪紀念圖書館舉行，當中將展出逾50件張安德珍藏的工藝珍品，包括瓷器、木雕、石

北上詞影響力減退

近來香港社會注意到香港開始使用內地詞，而本欄亦曾討論過內地南下詞。值得關注的是，上世紀80年代的香港北上詞，包括粵語詞，在內地曾風行一時，加上香港影視的推波助瀾，能說上幾個香港詞語，就十分吃香。不過，隨着內地改革開放，尤其是近年來內地潮語、新詞不斷湧現，香港北上詞語的影響力逐漸減退。

入聯合國的公投活動。」「標籤」在香港多用作動詞，例如：「其中就讀的部分學生，亦被標籤為二流學生。」在內地則多用作名詞，例如：「出口食品的包裝上還要加貼具有可追溯性的標籤或標識。」

港式潮語不知所云

而更值得注意的是，近年來香港產生了不少潮語及新概念詞，例如「O嘴」、「升呢」、「Q版」、「快閃」、「迷債」等，大多未能順利北上，甚至完全沒有進入內地。大多數內地人見到這一堆港式潮語，往往只是「一頭霧水」，不知所云。不過，未知大家是否還記得以前香港的「的士」最初在內地並不流行，內地人說成「出租車」，但內地後來衍生了「黑的」、「板的」、「摩的」等新詞，「巴士」衍生了「綠巴」、「樓巴」等，「酒吧」在內地衍生了「書吧」、「陶吧」等。內地與香港兩地詞語的南來北往，加深了「你中有我，我中有你」的發展，但這種交流不是對等、相應的。每個詞語的「命運」和得到的「待遇」也不完全相同，這是否關乎社會文化的異同，或是語言本身的功能問題，原因值得探討。 ■教院語言資訊中心 蔣震（語言科學）講座教授鄧嘉彥主持（標題和小題為編者所加）

「公投」標籤另有所指

此外，有些詞語北上之後，語義或用法出現差異，其中「公投」在香港多指本地「五區公投」，例如：「民主黨拒絕加入五區辭職、變相公投行動。」大陸則多指台灣的「入聯公投」，例如：「台灣陳水扁當局最近頑固推動以台灣名義加

港大「延宿」升溫 學生會發動「公投」



■港大龍華街宿舍空氣質素達標，今日起學生可分批入住。資料圖片

香港文匯報訊（記者 馮晉研）港大原定於本月5日容許學生入住龍華街A座和B座宿舍，但因宿舍甲醛超標，在入伙前一晚深夜通知學生要延遲入伙，令千名學生大失預算，校方亦要自掏腰包百多萬元支付酒店費，以安排非本地生入住酒店。有關事件越鬧越大，港大學生會將發動「全民公投」，

就負責有關事務的學生事務長周偉立及首席副校長錢大康應否下台表決。巧合地，港大昨日傍晚宣布上述宿舍的空氣質素已達標，學生可由今日起分批入住。

A座B座今入伙 C座延入宿

港大發言人表示，龍華街A座和B座空氣質

素在過去一周持續達至環保署指引的「良好級」水平，今日起將安排車輛分批接載約400多名學生由酒店搬往宿舍居住。為避免C座宿舍「重蹈覆轍」，港大昨日通知400多名學生將延後C座的入宿時間，並啟動應變措施，讓有需要同學暫時住在預早安排的校外住宿單位。港大強調，校方對學生遷入龍華街住宿的安排，均以負責任及謹慎的態度處理，就學生會發起「公投活動」，不作評論。

學生會：周偉立錢大康應負責

港大學生會表示，龍華街新宿舍由於工程延誤多時，加上甲醛含量超標，A座及B座無法如學生事務長周偉立所承諾，於9月5日入伙，近千名同學受到嚴重影響。

為此，港大更須額外花費百多萬元安排受影響的同學入住酒店，不單蒙受經濟損失，也令港大形象受損。港大學生會表示，周偉立及錢大康應為事件承擔責任，故本月17日至19日發起「全民公投」，讓同學就兩人的去留表態。

神州求學記 北赴武大 擴闊眼界

早已聽說武漢大學文化底蘊深厚，是一所人文氣息濃厚的學府，使我在報考文憑試前已下定決心前往求學。仍記得開學那天懷着疑惑的心到武大報到，生怕不習慣這裡的生活，又怕自己的「香港腔」普通話無法與內地同學溝通。那一天，早上下着傾盆大雨，像要冷卻我的熱情。然而，這場大雨停不了我的腳步，亦打不到我要到武大學習的心。那一天，一個又一個學長學姐無懼大雨幫新生登記、搬行李，他們寧願自己濕透也要把雨傘借給我們，又冒雨親手清除水渠上擁擠的垃圾，這些舉動深深感動了我，消除了我的不安。

結交各地好友 分享文化特色

當在宿舍安頓好後，我便急着結識新朋友，忙不迭地參與新生聚會，認識來自五湖四海的同學。遠至黑龍江、內蒙古，近至在我中學附近學校的港生，均能在這陌生的地方找到。我的班上亦有來自北京、上海、香

港、澳門、台灣和全國各地的同學。我們會相約一起聊天，分享自己故鄉的食物和文化特色，這些一手資訊使我眼界大開，對中國文化有更深入了解，當中內蒙古的特產牛肉乾更令我一試難忘。有一天武漢的新朋友說她有一位室友生日，邀請我參與生日會，我一口答應了。雖然我不認識這位壽星女和其他參與者，派對上亦只有我一個香港人，可是她們真的非常熱情，耐心地聽我說爛透的普通話，指導我的發音，使我的普通話大大改善。

中英韓語溝通 遊戲增進感情

由於我的住處鄰近留學生宿舍，因此我也認識了不少外國同學，當中最喜歡與韓國人交流。我們會用最簡單的中文、韓語和英文溝通，當難以語言表達時便運用身體語言使對方明白。她們邀請我和我的室友到她們宿舍玩，親自下廚煮韓國料理給我們吃；我們會帶她們到大學裡不同特色的餐廳進



■武漢大學的開學禮人頭湧湧。 Claire供圖

餐。我們會一起玩遊戲，如「潛水龜」便有香港版和韓國版之分，兩者對輸的懲罰方式亦有不同，非常有趣。

透過與不同地方的人溝通，我認識了不同地方的語言和文化，結交了志同道合的朋友，這些都是珍貴、無價的，讓我的世界更廣闊，不會單單局限於香港。

■Claire 武漢大學一年級港生（標題和小題為編者所加）